

GEMEINDE TSCHERMS

Autonome Provinz Bozen Südtirol
Gampenstr. Nr. 17
39010 Tschermes



COMUNE DI CERMES

Provincia Autonoma di Bolzano
Via Palade n. 17
39010 Cermes



**Finanziert von der
Europäischen Union**
NextGenerationEU



**Finanziato
dall'Unione europea**
NextGenerationEU

Tschermes/Cermes, den/li 21.06.2023

Dienstleiter/Responsabile del Servizio: Karin Prantl

An die Firma
Kufgem GmbH
Fischergries 2
6330 Kufstein Österreich
Vertrieb@kufgem.at

Auftrag für die Dienstleistung „Informierter Bürger“ bezüglich der PNRR-Bekanntmachung M1C11.4 – Kontakte der Bürger mit öffentlichen Dienstleistungen“ – CIG:98731583BA CUP: C81F22004030006.

Prämissen:

- Gemäß Beschluss des Gemeindefachausschusses Nr. 155 zur Direktvergabe vom 19.06.2023 wird die Leistung gemäß Art 1 Absatz 2 des Gesetzes 120/2020 (für Beträge unterhalb von 139.000 Euro zusätzlich MwSt.) direkt an Ihre Gesellschaft Kufgem GmbH vergeben.
- Das Vergabeverfahren erhält den Identifikationscode (CIG) **98731583BA** und den CUP-Code **C81F22004030006**
- Am 08.06.2023 wurde auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge die Versendung des „Angebots über Portal“ angefordert und dieses wurde fristgerecht hochgeladen.

Dies vorausgeschickt

beauftragt

Frau Astrid Kuprian, Bürgermeisterin der Gemeinde Tschermes mit Sitz in 39010 Tschermes, Gampenstr. 17, Steuernr. 00356410217, diese rechtlich und formal für vorliegenden Akt zu binden (nachfolgend „Vergabestelle“ genannt),

die Gesellschaft Kufgem GmbH mit Sitz in Kufstein – Österreich, MwSt.-Nr. ATU 32258106, in der Person von Wolfgang Gschwentner, geboren in Hall in Tirol am 12.04.1966, Sozialversicherungsnummer 2721120466, in der Eigenschaft als Geschäftsführer

Incarico per il servizio cittadino informato relativo al bando PNRR M1C11.4 Misura 1.4.1 “Esperienza del cittadino nei servizi pubblici” – CIG: 98731583BA CUP: C81F22004030006.

premesse:

- che è stato scelto di procedere con affidamento diretto ai sensi dell'art. 1 comma 2 della Legge 120/2020 (per importi inferiori a 139.000 euro oltre IVA) nei confronti della Vostra società Kufgem GmbH giusta determina della giunta comunale n. 155 di data 19/06/2023;
- che all'affidamento di cui sopra è stato attribuito il codice identificativo gara (CIG) **98731583BA** ed il codice CUP **C81F22004030006**
- che in data 08/06/2023 è stato richiesto sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano l'invio della cd. “offerta a portale”; che è stata caricata nei termini prestabiliti;

Tutto ciò premesso

Astrid Kuprian, sindaca del Comune di Cermes con sede legale in 39010 Cermes, via Palade n. 17 C.F. 00356410217 ad impegnare legalmente e formalmente per il presente atto (di seguito “stazione appaltante”)

incarica

con la presente lettera, Kufgem GmbH, con sede legale in Kufstein –

Austria, Partita IVA ATU32258106, nella persona di Wolfgang Gschwentner nato a Hall In Tirol il

<p>(nachfolgend „Auftragnehmer“ oder „Unternehmen“ genannt).</p> <p>Der Auftrag, der durch die folgenden Artikel geregelt ist, wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch Unterzeichnung vorliegenden Akts und Ausfüllen der beigefügten Anlage A1 (Teil I und Teil II) angenommen.</p>	<p>12.04.1966, Numero ass. 2721120466 nella sua qualità di Legale Rappresentante, di seguito “affidatario” o “impresa”.</p> <p>L’incarico, disciplinato dai seguenti articoli, viene accettato dall’operatore economico mediante sottoscrizione della presente e compilazione dell’accluso Allegato A1 (parte I e parte II).</p>
<p>Artikel 1 - Gegenstand des Auftrags</p> <p>Die Vergabestelle gewährt und der Auftragnehmer akzeptiert ohne Vorbehalte den Auftrag für die im Betreff erwähnte Dienstleistung gemäß den unten angeführten vereinfachten Dokumenten und gemäß dem im Portal hochgeladenen Angebot, die dem vorliegenden Auftragschreiben beigelegt sind und die dessen integrierenden, verbindlichen Bestandteil bilden.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistung vollständig und nach allen Regeln der Kunst zu den dort vorgesehenen Bedingungen durchzuführen.</p>	<p>Articolo 1 - Oggetto dell’incarico</p> <p>La stazione appaltante conferisce all’affidatario, che accetta senza riserva alcuna, l’incarico del servizio in oggetto come da documentazione sottoelencata e da offerta caricata a portale e allegati alla presente lettera di incarico che ne formano parte integrante e vincolante della stessa.</p> <p>L’affidatario si impegna ad eseguire la prestazione integralmente ed a perfetta regola d’arte alle condizioni ivi riportate.</p>
<p>Artikel 2 - Geltende Regelungsvorschriften</p> <p>Der Auftrag wird von der Vergabestelle erteilt und vom Auftragnehmer in vollständiger, absoluter Einhaltung der Vorschriften, Bedingungen, Vereinbarungen, Verpflichtungen, Aufwendungen und Modalitäten gemäß gegenständlichem Auftragschreiben und beiliegenden, unten angeführten Dokumenten, die als integrierender Bestandteil den Parteien bekannt sind und die sie vollständig akzeptieren, angenommen.</p> <p>Für alles, was nicht durch dieses Auftragschreiben und die beiliegenden Dokumente geregelt ist oder worauf nicht verwiesen wird, wird ausdrücklich auf die Bestimmungen gemäß Zivilgesetzbuch, GvD Nr. 50/2016, LG Nr. 16/2015, LG Nr. 17/1993 sowie auf alle für die Ausführung öffentlicher Bauaufträge geltenden einschlägigen Gesetze und Vorschriften verwiesen.</p>	<p>Articolo 2 - Disposizioni regolatrici</p> <p>L’affidamento viene concesso dall’ente committente ed accettato dall’affidatario sotto l’osservanza piena ed assoluta delle norme, condizioni, patti, obblighi, oneri e modalità dedotti e risultanti dalla presente lettera d’incarico e dai documenti allegati e richiamati in calce alla presente, che le parti dichiarano di conoscere ed accettare integralmente e che ne formano parte integrante.</p> <p>Per quanto non previsto o non richiamato nella presente lettera d’incarico e nella documentazione in allegato si fa espresso riferimento alle disposizioni contenute nel Codice civile, nel Codice dei contratti pubblici approvato con D.Lgs. n. 50/2016, nella LP n. 16/2015, nella LP n. 17/1993 nonché a tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia.</p>
<p>Artikel 3 - Dauer - Fristen für die Erledigung der Leistung - Strafen</p> <p>Vorliegender Vertrag wird mit Anbringung der letzten digitalen Unterschrift auf das vorliegende Auftragschreiben wirksam.</p> <p>Für die Dauer und den Termin für den Abschluss der Leistung sowie für die Vertragsstrafen: siehe vereinfachter technischer Bericht.</p> <p>Die Überschreitung der obigen Fristen (Artikel 3) durch den Auftragnehmer kann Rechtstitel für die</p>	<p>Articolo 3 - Durata - tempo utile per l’ultimazione della prestazione – penali</p> <p>Il presente contratto spiega i suoi effetti dalla data dell’apposizione dell’ultima firma digitale sulla presente lettera di incarico.</p> <p>Per la durata ed il tempo utile per l’ultimazione della prestazione nonché per le penali: vedi relazione tecnica semplificata.</p> <p>Il superamento dei termini di cui al presente articolo 3 per fatto dell’appaltatore può costituire titolo per la</p>

GEMEINDE TSCHERMS

Autonome Provinz Bozen Südtirol
Gampenstr. Nr. 17
39010 Tschermers



COMUNE DI CERMES

Provincia Autonoma di Bolzano
Via Palade n. 17
39010 Cermes

Vertragsaufhebung und für den entsprechenden Schadenersatzanspruch sein.	risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.
Artikel 4 - Erledigung der Leistung - Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung Die Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistung wird in dem vereinfachten technischen Bericht beschrieben.	Articolo 4 - Ultimazione prestazione - Verifica regolare esecuzione La verifica della regolare esecuzione per l'ultimazione della prestazione è descritta nella relazione tecnica semplificata.
Artikel 5 - Vergabebetrag und Zahlungsmodalitäten Die von der Vergabestelle an den Auftragnehmer auszahlende Vergütung für die vollständige und einwandfreie Erfüllung der Leistung, einschließlich der Sicherheitskosten, ist festgelegt auf € 14.670,00, zuzüglich MwSt. in gesetzlich vorgeschriebener Höhe von 22%. Die Bezahlung der Vergütung, abzüglich etwaiger Vertragsstrafen, erfolgt gemäß den Angaben im vereinfachten technischen Bericht. Damit die Verwaltung die Zahlung/Zahlungen vornehmen kann, muss der Auftragnehmer rechtzeitig die Rechnung mit allen Elementen gemäß geltenden Rechtsvorschriften und im Einklang mit den Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen. Die Rechnungen müssen mittels E-Mail an die Adresse info@tscherms.eu übermittelt werden und den CIG-Code, den CUP-Code sowie die Auftragsbeschreibung enthalten. Die Rechnung ist ohne MwSt. auszustellen, da es sich um eine innergemeinschaftliche Lieferung handelt. Bitte legen Sie eine Residenzbescheinigung ausgestellt vom zuständigen Finanzamt bzw. einer öffentlichen Behörde bei. Gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer sämtliche Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit gegenständlichem Auftrag: Diese müssen in den Bank- oder Postkontokorrenten für öffentliche Aufträge registriert sein und bei sonstiger Vertragsaufhebung kraft Gesetz gemäß Artikel 1456 ZGB ausschließlich durch Bank- oder Postüberweisung vorgenommen werden.	Articolo 5 - Ammontare dell'affidamento e modalità di pagamento Il corrispettivo dovuto dalla stazione appaltante all'affidatario per il pieno e perfetto adempimento della prestazione, comprensivo degli oneri per la sicurezza, è fissato in € 14.670,00, oltre IVA al 22% come prevista dalla legge. Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità, sarà effettuato secondo quanto indicato nella relazione tecnica semplificata. Al fine di consentire all'Amministrazione il/i pagamento/i, l'appaltatore è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei pagamenti. Le fatture devono essere inviate via e-mail all'indirizzo info@cermes.eu e devono riportare il codice CIG, il codice CUP e la descrizione dell'ordine. La fattura deve essere emessa senza IVA, trattandosi di una cessione intracomunitaria. Si prega di allegare un certificato di residenza rilasciato dall'ufficio fiscale competente o da un'autorità pubblica. Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.

<p>Daten des Kontokorrents für öffentliche Aufträge gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010:</p> <p>Bank: Raiffeisen Bezirksbank Kufstein IBAN: AT35 3635 8000 0862 0460 Kontoinhaber: Kufgem GmbH</p> <p>Der Auftragnehmer erklärt, dass für ihn folgende natürliche Personen (Angabe der Personalien) Zugriff auf das Kontokorrent für öffentliche Aufträge haben: Gschwentner Wolfgang</p>	<p>Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3 della sopra menzionata legge si dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:</p> <p>Banca: Raiffeisen Bezirksbank Kufstein IBAN: AT35 3635 8000 0862 0460 Intestataro Kufgem GmbH</p> <p>L'affidatario dichiara i seguenti dati identificativi dei soggetti (persone fisiche), che per il medesimo saranno delegati ad operare sul conto corrente dedicato:</p> <p>Gschwentner Wolfgang</p>
<p align="center">Artikel 6 – Preisrevision</p> <p>Da es sich um eine Dienstleistung mit sofortiger Ausführung handelt, sind in den angebotenen Preisen alle dem Auftragnehmer angelasteten Verpflichtungen und Aufwendungen berücksichtigt.</p>	<p align="center">Articolo 6 - Revisione prezzi</p> <p>In quanto servizio ad esecuzione istantanea i prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'affidatario.</p>
<p>Artikel 7 - Verpflichtungen des Auftragnehmers gegenüber seinen Angestellten</p> <p>Der Auftragnehmer erklärt, dass er für seine Angestellten die geltenden gesamtstaatlichen Kollektivverträge anwendet und dass er diesen gegenüber die gesetzlich und kollektivvertraglich vorgesehenen Versicherungs- und Fürsorgepflichten kraft geltender Rechtsvorschriften im Staat, einhält.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, alle Vorschriften, über Entlohnung, Beiträge, Steuern, Für- und Vorsorge, Versicherung und Gesundheit die für die Angestellten kraft geltender gleichwertiger Rechtsvorschriften im Staat, in welchem er niedergelassen ist, einzuhalten.</p>	<p align="center">Articolo 7 - Obblighi dell'affidatario nei confronti dei propri lavoratori dipendenti</p> <p>L'affidatario dichiara di applicare ai propri lavoratori dipendenti i vigenti C.C.N.L. e di agire, nei confronti degli stessi, nel rispetto degli obblighi assicurativi e previdenziali previsti dalle leggi e dai contratti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito.</p> <p>L'affidatario si obbliga, altresì, a rispettare tutte le norme in materia retributiva, contributiva, fiscale, previdenziale, assistenziale, assicurativa, sanitaria, previste per i dipendenti dalla vigente normativa equivalente in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito.</p>
<p align="center">Artikel 8 - Unterauftrag</p> <p>Ein Unterauftrag gemäß Artikel 105 des GvD Nr. 50/2016 ist nicht vorgesehen.</p>	<p align="center">Articolo 8 – Subappalto</p> <p>Non è previsto alcun subappalto ai sensi dell'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p align="center">Artikel 9 - Endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015</p> <p>Bei Direktvergaben mit einem <u>geschätzten Vergabebetrag unter 40.000 Euro</u> (ohne MwSt.) muss keine Sicherheit geleistet werden.</p>	<p align="center">Articolo 9 - Garanzia definitiva ex art. 36 LP 16/2015</p> <p>Per affidamenti diretti il cui importo stimato a base dell'affidamento sia <u>inferiore a 40.000 euro</u> (al netto di IVA) non è dovuta alcuna garanzia.</p>
<p align="center">Artikel 10 - Weitere Verpflichtungen und Verantwortungen des Auftragnehmers</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Vergabestelle zeitgerecht über alle Änderungen der Eigentumsverhältnisse und der Unternehmensstruktur und innerhalb der technischen und Verwaltungsorgansimen,</p>	<p align="center">Articolo 10 - Ulteriori obblighi e responsabilità dell'affidatario</p> <p>L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente alla stazione appaltante ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura di impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi,</p>

GEMEINDE TSCHERMS

Autonome Provinz Bozen Südtirol
Gampenstr. Nr. 17
39010 Tschermes



COMUNE DI CERMES

Provincia Autonoma di Bolzano
Via Palade n. 17
39010 Cermes

<p>einschließlich jener der Unterauftragnehmer, zu informieren.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem, jede Änderung der Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016, wie diese in dem Staat, in dem er niedergelassen ist, gleichwertig sind, mitzuteilen, bzw. gemäß Artikel 3 des DPR Nr. 445/2000 vorgesehen sind.</p> <p>Der Auftragnehmer ist direkt für sämtliche Schäden und Nachteile jeglicher Art verantwortlich, die Personen und Gütern der Vergabestelle und Dritten während der Leistungsausführung egal aus welchem Grund entstehen, wobei er im Falle eines Unglücks oder bei Unfällen den gänzlichen Schadenersatz ohne das Recht auf Entschädigungen vornehmen muss und sich ferner verpflichtet, die Vergabestelle von etwaigen Schadenersatzansprüchen Dritter zu entbinden und schadlos zu halten.</p>	<p>e relativi anche alle imprese affidatarie del subappalto.</p> <p>L'affidatario si assume, inoltre, l'onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell'articolo 80 del D.Lgs. n. 50/2016 così come equivalenti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito ovvero secondo quanto previsto dall'art. 3 del DPR n. 445/2000.</p> <p>L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose della stazione appaltante, quanto a terzi, nel corso dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l'ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.</p>
<p>Artikel 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015</p> <p>Gemäß Art. 32 Abs. 1 müssen für Vergaben von <u>Dienstleistungen und Lieferung mit einem geschätzten Betrag unter 150.000 Euro durch elektronische Instrumente</u> keine <u>Kontrollen</u> der Erklärungen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen durchgeführt werden, unbeschadet der Befugnis der Vergabestelle, im Zweifelsfall Überprüfungen vorzunehmen.</p> <p><u>Die fehlende Erfüllung der Anforderungen hat die Vertragsaufhebung, die Einbehaltung der etwaigen endgültigen Sicherheit und die Meldung dieses Umstands an die zuständigen Behörden zur Folge.</u></p> <p>Die Vertragsaufhebung erfolgt gemäß Art. 1456 ZGB kraft Gesetzes durch die einfache Mitteilung seitens der Vergabestelle, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer.</p> <p>Im Falle von Falscherklärungen wird Art. 76 DPR Nr. 445/2000 angewandt.</p>	<p>Articolo 11 - Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015</p> <p>Ai sensi dell'art. 32, comma 1 per gli affidamenti relativi a <u>servizi e forniture di importo stimato inferiore a 150.000 euro</u>, espletate <u>con l'utilizzo degli strumenti elettronici</u>, i controlli relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti di partecipazione non vengono effettuati, ma rimane salva la facoltà della stazione appaltante in caso di fondati dubbi di procedere ai controlli.</p> <p><u>In caso di mancato possesso dei requisiti di partecipazione si procederà con la risoluzione del contratto, escussione dell'eventuale garanzia definitiva e segnalazione del fatto alle autorità competenti.</u></p> <p>Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva.</p> <p>In caso di false dichiarazioni si applica quanto previsto dal D.P.R. 445/2000 art. 76.</p>
<p>Artikel 12 - Vertragskosten, Steuern, Gebühren und Besteuerung</p> <p>Der Auftragnehmer trägt alle etwaigen Vertragskosten und die mit dem Vertragsabschluss</p>	<p>Articolo 12 - Spese di contratto, imposte, tasse e trattamenti fiscali</p> <p>Sono a carico dell'affidatario tutte le eventuali spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua</p>

<p>und der Vertragsregistrierung verbundenen Gebühren, einschließlich Steuerlasten, mit Ausnahme der MwSt., die von der Vergabestelle zu tragen ist.</p>	<p>stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l'imposta sul valore aggiunto che resta a carico della stazione appaltante.</p>
<p align="center">Artikel 13 - Vertragsaufhebung</p> <p>Für die Vertragsaufhebung finden Art. 108 GvD Nr. 50/2016 und Art. 1453 ff. ZGB Anwendung.</p> <p>Die Vertragsaufhebung erfolgt kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB durch die einfache Mitteilung seitens der Vergabestelle, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer, wenn der Auftragnehmer den Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit vorliegendem Vertrag gemäß Art. 3 Abs. 9 bis G. Nr. 136/2010 nicht nachkommt.</p>	<p align="center">Articolo 13 - Risoluzione del contratto</p> <p>Per la risoluzione del contratto trovano applicazione l'art. 108 del D.Lgs. n. 50/2016, nonché gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.</p> <p>Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora l'affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010.</p>
<p align="center">Artikel 14 - Gerichtsstand</p> <p>Für alle Streitsachen ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.</p> <p>Ausgeschlossen ist somit die Schiedsgerichtsbarkeit gemäß Art. 209 GvD Nr. 50/2016.</p>	<p align="center">Articolo 14 - Foro competente</p> <p>In caso di controversie il foro competente è esclusivamente quello di Bolzano.</p> <p>È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 209 del D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p>Der Auftragnehmer erklärt, in das Informationsschreiben gemäß Art. 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO), welches im Langtext im Gemeindehaus aufgeschlagen ist oder unter https://www.gemeinde.tscherms.bz.it/system/web/daten_schutz.aspx?menuonr=219551747 abrufbar ist, Einsicht genommen zu haben.</p>	<p>L'affidatario dichiara di aver preso visione dell'informativa di cui agli art. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR) esposta per esteso presso la casa comunale di Cermes o disponibile online sotto il seguente sito https://www.gemeinde.tscherms.bz.it/system/web/daten_schutz.aspx?menuonr=218887376&sprache=3;</p>
<p>Vorliegendes Auftragsschreiben ist vom Auftragnehmer digital zu unterzeichnen und innerhalb von 5 Werktagen nach Erhalt an die E-Mail-Adresse info@tscherms.eu zurückzusenden.</p>	<p>La presente lettera d'incarico dovrà essere sottoscritta digitalmente dall'affidatario e all'indirizzo E-Mail info@cermes.eu entro 5 giorni lavorativi dal ricevimento.</p>
<p>Wesentlicher und integrierender Bestandteil dieses Vertrages sind folgende, wenngleich nicht beigelegte Dokumente, die bei der Vergabestelle aufbewahrt werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vereinfachter technischer Bericht, 2. Erklärung über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen Anlage A1 Teil I und Teil II 3. Voranschlag/im Portal hochgeladenes Angebot, 	<p>Formano parte integrante e sostanziale del presente contratto i seguenti documenti non materialmente allegati allo stesso e conservati presso l'ente committente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Relazione/progetto semplificato; 2. Dichiarazione del possesso di requisiti di partecipazione Allegato A1 parte I e parte II; 3. Preventivo/offerta caricata a portale;

GEMEINDE TSCHERMS

Autonome Provinz Bozen Südtirol
Gampenstr. Nr. 17
39010 Tschermes



COMUNE DI CERMES

Provincia Autonoma di Bolzano
Via Palade n. 17
39010 Cermes

Im Einzelnen angenommene Klauseln

Gemäß Art. 1341 und 1342 ZGB werden folgende Klauseln im Einzelnen angenommen: Art. 3 - Dauer – Fristen für die Erledigung der Leistung – Strafen; Art. 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015; Art. 14 - Gerichtsstand.

Approvazione specifica

Si approvano specificamente ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli 1341 e 1342 del codice civile le seguenti clausole: art. 3 - Durata - tempo utile per l'ultimazione della prestazione – penali; art. 11 – Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015; art. 14 - Foro competente.

DIE BÜRGERMEISTERIN / LA SINDACA

Astrid Kuprian, MBA

(Digital unterzeichnetes Dokument – documento firmato digitalmente)

Für die Annahme / per l'accettazione

DER ZUSCHLAGSEMPFÄNGER / L'AFFIDATARIO

Wolfgang Gschwentner

(Digital unterzeichnetes Dokument – documento firmato digitalmente)

